



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология
(Русский язык и культура в современном мире)

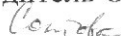
Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

ИВАНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра практического русского языка

ОДОБРЕНО:

Руководитель ОП

 И.А.Сотова
(подпись)

« 15 » мая 20 18 г.

Рабочая программа дисциплины
Информационные технологии в филологии

| | |
|-------------------------------------------|--------------------------------------------|
| Уровень высшего образования: | магистратура |
| Квалификация выпускника: | магистр |
| Направление подготовки: | 45.04.01 Филология |
| Направленность образовательной программы: | Русский язык и культура в современном мире |
| Тип образовательной программы | программа академической магистратуры |

Иваново



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология
(Русский язык и культура в современном мире)

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование у иностранных студентов способности самостоятельно искать, анализировать, отбирать, обрабатывать и передавать необходимую информацию с помощью современных информационных технологий при решении теоретических и прикладных задач, возникающих в профессиональной деятельности филолога.

Задачами освоения дисциплины являются:

1. Определить основные филологические направления, в которых используются информационно-коммуникативные технологии.
2. Дать студентам представление о существующих современных информационных технологиях и об особенностях их использования в деятельности филолога.
3. Сформировать навыки использования современных информационно-коммуникационных технологий в профессиональной деятельности филолога.
4. Сформировать навыки самостоятельной учебной и исследовательской работы магистрантов в информационной среде филологического и лингвистического характера.

2. Место дисциплины в структуре ОП

Данная учебная дисциплина относится к базовой части (Б.1. Б.2.) ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.01 Филология. Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у учащихся в результате освоения дисциплин ООП подготовки бакалавра, таких как: «Информационные технологии», «Современные образовательные технологии», «Практический русский язык».

Курс опирается на результаты формирования следующих компетенций (на уровне бакалавриата):

- способность понимать сущность и значение информации в развитии современного информационного общества, сознавать опасности и угрозы, возникающие в этом процессе, соблюдать основные требования информационной безопасности, в том числе защиты государственной тайны;

- владение основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации, навыки работы с компьютером как средством управления информацией;

- способность работать с информацией в глобальных компьютерных сетях.

Для освоения данной дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- значения достаточно большого количества лексических единиц, связанных с профессиональной тематикой данного этапа обучения и соответствующими ситуациями общения, в том числе оценочной лексики, реплик-клише речевого этикета, отражающих особенности культуры страны/стран изучаемого языка;

- значение изученных грамматических явлений, в частности тех, с которыми студент знакомился в ходе курса «Русский язык», а также грамматики в расширенном объеме (видо-временные, неличные и неопределенно-личные формы глагола, формы условного наклонения, косвенная речь / косвенный вопрос, побуждение и др., согласование времен);

- страноведческую информацию из аутентичных источников: сведения о стране изучаемого языка, их науке и культуре, исторических и современных реалиях, общественных деятелях, месте в мировом сообществе и мировой культуре,



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология
(Русский язык и культура в современном мире)

взаимоотношениях с нашей страной, языковые средства и правила речевого и неречевого поведения в соответствии со сферой общения и социальным статусом партнера.

Уметь:

говорение

- вести лексически и грамматически верно оформленный диалог, используя оценочные суждения, в ситуациях официального и неофициального общения (в рамках изученной тематики), фонетически и интонационно правильно оформлять речевое высказывание, беседовать на достаточно широкий круг общих тем, а также профессиональных; участвовать в обсуждении проблем в связи с прочитанным/прослушанным иноязычным текстом, соблюдая правила речевого этикета;

- рассуждать в рамках изученной тематики и проблематики; представлять социокультурный портрет своей страны и страны/стран изучаемого языка;

аудирование

- полно и точно понимать высказывания собеседника в распространенных стандартных ситуациях повседневного, а также профессионального общения, понимать основное содержание и извлекать необходимую информацию из различных аудио- и видеотекстов: прагматических (разные жанры), публицистических (интервью, репортаж, речь), соответствующих тематике данной ступени обучения;

чтение

- читать и анализировать аутентичные тексты различных стилей: публицистические, художественные, научные, прагматические – используя основные виды чтения (ознакомительное, изучающее, поисковое/просмотровое) в зависимости от коммуникативной задачи;

письменная речь

- писать большой круг документов, связанных с профессиональной деятельностью в области филологии;

Использовать приобретенные знания и умения в практической деятельности и повседневной жизни для:

- профессионального общения с представителями других стран, ориентации в современном поликультурном мире;

- получения сведений из иноязычных источников информации (в том числе через Интернет), необходимых в образовательных и самообразовательных целях;

- расширения возможностей в выборе будущей профессиональной деятельности;

- изучения ценностей мировой культуры, культурного наследия и достижений в области профессиональной культуры других стран.

Полученные знания, умения и навыки являются основой для подготовки студентами самостоятельных исследований в области филологии, написания курсовых работ и выпускной квалификационной (бакалаврской) работы или магистерской диссертации.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

3.1. Компетенции, формированию которых способствует дисциплина

При освоении дисциплины формируются следующие компетенции в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

а) общекультурные (ОК):

- готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала (ОК-3);

- способность самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий, и использовать в практической деятельности новые знания



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология
(Русский язык и культура в современном мире)

и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности (ОК – 4).

б) профессиональные (ПК):

- владением навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения, реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию (ПК-6).

3.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с формируемыми компетенциями

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- возможности использования творческого потенциала в рамках профессиональной деятельности филолога (ОК-3);
- основные компьютерные программы и программное обеспечение, браузеры и их свойства, поисковые системы и их особенности, средства презентации материала, цифровые образовательные ресурсы, принципы составления электронных словарей, основные системы машинного перевода текста, принципы организации дистанционного образования, автоматизированные системы обработки информации, принципы устройства образовательного сайта (ОК-4);
- особенности создания и использования метода проектов с применением информационных технологий в сфере деятельности филолога (ПК-6).

Уметь:

- формулировать цели профессионального развития с учётом индивидуально-личностных особенностей и возможностей использования творческого потенциала (ОК-3);
- работать с компьютерными программами, необходимыми в профессиональной деятельности филолога, пользоваться основными поисковыми системами и интернет-ресурсами для целенаправленного поиска информации в Интернете, систематизировать собранный материал, пользоваться электронными словарями и системами машинного перевода текста, работать с корпусами в процессе научно-исследовательской деятельности, в том числе с «Национальным корпусом русского языка», использовать автоматизированные системы обработки информации (ОК-4);
- разрабатывать метод проекта с применением информационных технологий в педагогической деятельности филолога (веб-квест) (ПК-6).

Владеть:

- навыками творческой самореализации в профессиональной деятельности с применением информационных технологий (ОК-3);
- навыками систематизации собранного материала, составления библиографии по избранной филологической теме с применением информационных технологий, быстрого поиска необходимой информации в сети Интернет, выполнения проекта и создания образовательного сайта, навыками обработки информации с помощью



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология
(Русский язык и культура в современном мире)

«Национального корпуса русского языка», пользования компьютерными программами, необходимыми в профессиональной деятельности филолога, навыками перевода с помощью систем интернет-ресурсов и систем машинного перевода, навыками пользования ресурсами дистанционного обучения, навыками применения автоматизированных систем обработки информации, средств мультимедиа в педагогической деятельности (ОК-4);

- навыками работы в рамках исследовательского проекта, разработки проекта с применением информационных технологий в педагогической деятельности филолога (ПК-6).

4. Объем и содержание дисциплины

Объем дисциплины составляет 3 зачётных единицы, 108 академических часов.

4.1. Содержание дисциплины по разделам (темам), соотнесенное с видами и трудоемкостью занятий лекционно-семинарского типа

Очная форма обучения

| № п / п | Разделы (темы) дисциплины | Семестр | Виды занятий, их объем (в ак. часах, по очной форме обучения) | | Формы текущего контроля успеваемости (по очной форме обучения) Формы промежуточной аттестации |
|------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|---------------------------------------------------------------|---------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | | Занятия лекционного типа | Занятия семинарского типа | |
| 1 | <p>Модуль 1. Информационные технологии в научно-исследовательской деятельности филолога</p> <p>Определение уровня входных учебных достижений Введение в проблематику курса, представление рабочей программы, осмысление требований к организации процесса обучения, самостоятельной работы и форм аттестации по курсу. Изучение РП, списка источников.</p> <p>Тема 1. Роль информационных технологий в профессиональной деятельности филолога.</p> <p>Тема 2. Применение программы Microsoft Word в научно-исследовательской деятельности филолога. Гипертекстовые технологии в филологии.</p> | 1 | 2 | 2 лабор. занятие | <p>Входная диагностика: тест с последующим обсуждением результатов</p> <p><i>Список вопросов, интересующих студентов по содержанию учебного материала (сдаётся в письменном виде).</i></p> <p><i>Составление индивидуального тезауруса</i></p> <p><i>Конспектирование статьи</i></p> |
| | | | | 2 лабор. занятие | <p><i>Создание в программе Microsoft Word гиперссылок в разделе «Оглавление».</i></p> <p><i>Форматирование и</i></p> |



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология
(Русский язык и культура в современном мире)

| | | | | | |
|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | | | | <p><i>редактирование научной статьи</i></p> <p><i>Форматирование и редактирование тезисов доклада</i></p> |
| | Тема 3. Автоматическое аннотирование и реферирование текста | | | 2 лабор. занятие | <p><i>Составление автоматической аннотации или автореферата текста научной статьи с помощью одной из программ (Аннотатор SDK 1.0, TextAnalyst и др.).</i></p> <p><i>Составление автореферата текста (например, научной статьи) с помощью программы Microsoft Word. Реферирование статьи.</i></p> |
| | Тема 4. Компьютерные сети. Поисковые системы. Электронные словари. | | | 2 лабор. занятие | <p><i>Сопоставление поисковых систем и их базовых возможностей.</i></p> <p><i>Составление библиографии на основании Интернет-ресурсов</i></p> |
| | Тема 5. Корпусная лингвистика. Национальный корпус русского языка в практике филологических исследований. | | | 2 лабор. занятие | <p><i>Работа с «Национальным корпусом русского языка»</i></p> <p>Тестирование.</p> <p>Контрольная работа.</p> |
| 2 | <p>Модуль 2. Информационные технологии в педагогической деятельности филолога.</p> <p>Тема 1. Применение программного обеспечения Microsoft Office (Microsoft PowerPoint, Microsoft Excel) в педагогической деятельности филолога.</p> | 1 | 2 | 2 лабор. занятие | <p><i>Создание презентации в программе Microsoft PowerPoint.</i></p> <p><i>Создание компьютерного теста при помощи программы Microsoft Excel, предназначенный для проверки знаний иностранных учащихся по грамматике (первый сертификационный уровень владения языком).</i></p> |



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология
(Русский язык и культура в современном мире)

| | | | | | |
|---|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|--|------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | Тема 2. Цифровые образовательные ресурсы. Филологические ресурсы в сети Интернет. | | | 2 лабор. занятие | <p><i>Анализ образовательных сайтов РФ</i></p> <p><i>Изучение содержания и структуры портала «Грамота.Ру».</i></p> <p><i>Создание упражнения (в программе Microsoft Word).</i></p> |
| | Тема 3. Средства мультимедиа в обучении. | | | 2 лабор. занятие | <p><i>Поиск электронного учебника в сети Интернет, который может использоваться при обучении РКИ в школе или вузе на филологическом факультете.</i></p> <p><i>Анализ электронного учебника.</i></p> <p><i>Подготовка 2-3 заданий, которые предполагают использование интерактивной доски на занятии по русскому языку как иностранному.</i></p> |
| | Тема 4. Дистанционное обучение | | | 2 лабор. занятие | <p><i>Изучение и описание структуры и содержания одного из компьютерных курсов.</i></p> <p><i>Изучение структуры и содержания одного из компьютерных курсов, размещённых в системе Moodle.</i></p> <p><i>Написание эссе</i></p> |
| | Тема 5. Создание сайта. Технология веб-квеста. | | | 2 лабор. занятие | Выполнение проекта (создание веб-квеста). |
| 3 | <p>Модуль 3. Информационные технологии в переводческой деятельности филолога</p> <p>Тема 1. История машинного перевода. Системы автоматизированного и машинного перевода.</p> | 1 1 | | 2 лабор. занятие | <p><i>Составление индивидуального тезауруса</i></p> <p><i>Перевод текста с помощью различных систем машинного</i></p> |



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология
(Русский язык и культура в современном мире)

| | | | | | |
|----------------------|-----------------------------------------------------------------------------|--|---|------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | | | | <i>перевода</i> |
| | Тема 2. Интернет в работе переводчика. Электронные словари. | | | 2 лабор. занятие | <i>Составление каталога лингвистических и переводческих сайтов</i> <i>Перевод текста в различных программах и на различных сайтах</i> |
| Итого за семестр: | | | 4 | 24 | Зачет |
| Итого по дисциплине: | | | 4 | 24 | Зачет |

Очно-заочная форма обучения

| № п / п | Разделы (темы) дисциплины | Семестр | Виды занятий, их объем (в ак. часах, по очно-заочной форме обучения) | | Формы текущего контроля успеваемости (по очной форме обучения) Формы промежуточной аттестации |
|------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|----------------------------------------------------------------------|---------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | | Занятия лекционного типа | Занятия семинарского типа | |
| 1 | Модуль 1. Информационные технологии в научно-исследовательской деятельности филолога Определение уровня входных учебных достижений Введение в проблематику курса, представление рабочей программы, осмысление требований к организации процесса обучения, самостоятельной работы и форм аттестации по курсу. Изучение РП, списка источников. Тема 1. Роль информационных технологий в профессиональной деятельности филолога. | 1 | 2 | 2 лабор. занятие | Входная диагностика: тест с последующим обсуждением результатов <i>Список вопросов, интересующих студентов по содержанию учебного материала (сдаётся в письменном виде).</i> <i>Составление индивидуального тезауруса</i> <i>Конспектирование статьи</i> |
| | Тема 2. Применение программы Microsoft Word в научно-исследовательской деятельности филолога. Гипертекстовые технологии в филологии. | | | 2 лабор. занятие | <i>Создание в программе Microsoft Word гиперссылок в разделе «Оглавление».</i> <i>Форматирование и редактирование научной</i> |



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология
(Русский язык и культура в современном мире)

| | | | | | |
|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|---|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | | | | статьи Форматирование и редактирование тезисов доклада |
| | Тема 3. Автоматическое аннотирование и реферирование текста | | | 2 лабор. занятие | Составление автоматической аннотации или автореферата текста научной статьи с помощью одной из программ (Аннотатор SDK 1.0, TextAnalyst и др.). Составление автореферата текста (например, научной статьи) с помощью программы Microsoft Word. Реферирование статьи. |
| | Тема 4. Компьютерные сети. Поисковые системы. Электронные словари. | | | 2 лабор. занятие | Сопоставление поисковых систем и их базовых возможностей. Составление библиографии на основании Интернет-ресурсов |
| | Тема 5. Корпусная лингвистика. Национальный корпус русского языка в практике филологических исследований. | | | 2 лабор. занятие | Работа с «Национальным корпусом русского языка» Тестирование. Контрольная работа. |
| 2 | Модуль 2. Информационные технологии в педагогической деятельности филолога. Тема 1. Применение программного обеспечения Microsoft Office (Microsoft PowerPoint, Microsoft Excel) в педагогической деятельности филолога. | 1 1 | 2 | 2 лабор. занятие | Создание презентации в программе Microsoft PowerPoint. Создание компьютерного теста при помощи программы Microsoft Excel, предназначенный для проверки знаний иностранных учащихся по грамматике (первый сертификационный уровень владения языком). |
| | Тема 2. Цифровые образовательные ресурсы. Филологические ресурсы в сети Интернет. | | | 2 лабор. занятие | Анализ образовательных сайтов РФ |



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология
(Русский язык и культура в современном мире)

| | | | | | |
|---|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|--|------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | | | | Изучение содержания и структуры портала «Грамота.Ру». |
| | | | | | Создание упражнения (в программе Microsoft Word). |
| | Тема 3. Средства мультимедиа в обучении. | | | 2 лабор. занятие | Поиск электронного учебника в сети Интернет, который может использоваться при обучении РКИ в школе или вузе на филологическом факультете. |
| | | | | | Анализ электронного учебника. |
| | | | | | Подготовка 2-3 заданий, которые предполагают использование интерактивной доски на занятии по русскому языку как иностранному. |
| | Тема 4. Дистанционное обучение | | | 2 лабор. занятие | Изучение и описание структуры и содержания одного из компьютерных курсов. |
| | | | | | Изучение структуры и содержания одного из компьютерных курсов, размещённых в системе Moodle. |
| | | | | | Написание эссе |
| | Тема 5. Создание сайта. Технология веб-квеста. | | | 2 лабор. занятие | Выполнение проекта (создание веб-квеста). |
| 3 | Модуль 3. Информационные технологии в переводческой деятельности филолога | 1 | | 2 лабор. занятие | Составление индивидуального тезауруса |
| | Тема 1. История машинного перевода. Системы автоматизированного и машинного перевода. | | | | Перевод текста с помощью различных систем машинного перевода |
| | Тема 2. Интернет в работе переводчика. Электронные словари. | | | 2 лабор. занятие | Составление каталога лингвистических и переводческих сайтов |



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология
(Русский язык и культура в современном мире)

| | | | | | |
|----------------------|--|---|----|-------|--------------------------------------------------------------------|
| | | | | | <i>Перевод текста в различных программах и на различных сайтах</i> |
| Итого за семестр: | | 4 | 24 | Зачет | |
| Итого по дисциплине: | | 4 | 24 | Зачет | |

4.2. Развернутое описание содержания дисциплины по разделам (темам)

Модуль 1. Информационные технологии в научно-исследовательской деятельности филолога

Данный модуль предназначен для освоения информационных технологий в научно-исследовательской деятельности филолога, получения навыков работы с важными филологическими ресурсами, использования гипертекстовых технологий, изучения «Национального корпуса русского языка».

Тема 1. Роль информационных технологий в профессиональной деятельности филолога

Понятия «информационная культура», «информационный ресурс», «технология», «информатизация», филологические направления, в которых активно используются компьютерные технологии. Перспективы использования компьютерных технологий в филологии. Место информационно-коммуникативных технологий в современной дидактике и частных методиках обучения. Информационные технологии в преподавании русского языка как иностранного.

Тема 2. Применение программы Microsoft Word в научно-исследовательской деятельности филолога. Гипертекстовые технологии в филологии

Работа с русифицированным ПК. Возможности применения программы Microsoft Word в научно-исследовательской деятельности филолога: техническое редактирование текста, создание гиперссылок.

Тема 3. Автоматическое аннотирование и реферирование текста

Понятия «аннотация», «реферат», «автоматическое реферирование», «автоматическое аннотирование», «дайджест» и др. Методы, используемые при автоматическом аннотировании и реферировании. Программы автоматического аннотирования и реферирования текста и их роль в профессиональной деятельности филолога.

Тема 4. Компьютерные сети. Поисковые системы. Электронные библиотеки

Компьютерные сети. Общая структура Сети. Локальные сети. Глобальная сеть Интернет. Информационный поиск информации в Интернете как лингвистическая проблема. Возможности использования информационно-поисковых систем в лингвистическом исследовании. Информационно-поисковые системы (Yandex, Rambler, Google, Mail и др.). Синтаксис запросов. Возможности расширенного поиска в информационно-поисковых системах. Электронные каталоги библиотек (ФБ и РБ) и принципы работы с ними. Возможности применения в научно-исследовательской



деятельности современных электронных библиотек.

Тема 5. Корпусная лингвистика. Национальный корпус русского языка в практике филологических исследований

Понятие «корпусная лингвистика». Задачи и проблемы исследования корпусов текстов. Национальные корпуса текстов. Принципы и методы создания корпусов и работы с ними. Требования к корпусу. Понятия «разметка», «конкорданс», «лемматизация». Виды разметки. Проблемы снятия неоднозначности в корпусах текстов. Структура и содержание «Национального корпуса русского языка», составление и сохранение конкордансов.

Модуль 2. Информационные технологии в педагогической деятельности филолога

Данный модуль предназначен для освоения информационных технологий в образовательной деятельности филолога, получения навыков работы с необходимыми образовательными ресурсами, использования мультимедиа в обучении, создания веб-квеста, изучения и применения в образовательном процессе форм дистанционного обучения.

Тема 1. Применение программного обеспечения Microsoft Office (Microsoft PowerPoint, Microsoft Excel) в педагогической деятельности филолога

Презентации в филологии. Программа Microsoft PowerPoint и возможности использования презентаций в учебном процессе. Создание и сохранение презентации. Дизайн слайдов. Скриншоты (screenshots). Программа Excel и возможности её применения при обучении русскому языку как иностранному. Создание теста в программе Microsoft Excel.

Тема 2. Цифровые образовательные ресурсы. Филологические ресурсы в сети Интернет

Понятие «цифровой образовательный ресурс». Виды цифровых образовательных ресурсов. Возможности использования электронных библиотек и электронных изданий в исследовательской работе филолога. Образовательные ресурсы по языку и литературе (сайт «Грамота.Ру» и др.).

Тема 3. Средства мультимедиа в обучении

Понятие «мультимедиа». Специфика компьютерных учебных материалов (интерактивность, мультисенсорность, адаптивность, нелинейность представления информации, индивидуальность дизайна, необходимость специальной подготовки пользователя для работы с программой). Особенности электронных средств учебного назначения, их виды.

Тема 4. Дистанционное обучение.

Особенности организации дистанционного обучения на базе компьютерных технологий. Дистанционное обучение на современном этапе. Виды дистанционных технологий. Роль и место компьютерных технологий в системе дистанционного обучения языку и литературе. Системы дистанционного обучения Moodle, «Веди».

Тема 5. Создание сайта. Технология веб-квеста

Использование веб-сайтов в профессиональной деятельности филолога. Использование веб-квеста как информационной технологии в педагогической деятельности.

Модуль 3. Информационные технологии в переводческой деятельности филолога



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология
(Русский язык и культура в современном мире)

Данный модуль предназначен для освоения информационных технологий в переводческой деятельности филолога, знакомства с лингвистическими и переводческими сайтами, системами перевода, получения навыков работы с электронными словарями, изучения принципов организации работы переводчика.

Тема 1. История машинного перевода. Системы автоматизированного и машинного перевода

Понятие «перевод» и его виды. История развития машинного перевода. Современное состояние теории и практики машинного перевода. Значение машинного перевода для языкознания и прикладной лингвистики, его роль в информационном обмене и преодолении языковых барьеров. Современные технологии и системы машинного перевода. Технология translation memory. Достоинства и недостатки машинного перевода, перспективы его развития.

Тема 2. Интернет в работе переводчика. Электронные словари.

Виды электронных словарей, их характерные особенности (интерфейс, компонентный состав и т.д.) и возможности использования в переводческой деятельности филолога. Понятия «электронный глоссарий», «электронный словарь», «электронная энциклопедия». Переводческие и лингвистические сайты, используемые в профессиональной деятельности филолога.

Тема 3. Автоматизированные системы обработки информации. Программа NewSlov

Понятия «автоматические» и «автоматизированные» системы обработки информации. Роль автоматизированных систем обработки информации в переводческой деятельности филолога. Виды обработки информации. Программа Newslov и её возможности в обработке информации и составлении словарей.

5. Образовательные технологии

В рамках преподавания дисциплины используются методы: дискуссия, групповая работа, индивидуальная работа, а также информационные технологии. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

- технологии смешанного обучения;
- интерактивное обучение (компьютерные обучающие программы, включающие в себя электронные учебники, тестовые системы);
- мультимедийное обучение (презентации, мультимедийные курсы);
- сетевые компьютерные технологии (Интернет, локальная сеть);
- электронные библиотеки, распределённые и централизованные издательские системы;
- метод проекта (создание веб-квеста).

На лекциях используются элементы лекций-бесед, презентации.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа с научной, учебной и справочной литературой, в том числе ресурсами Интернет; разработка реферативных сообщений, научно-учебных докладов и публичных выступлений по теме дискуссии; коррекция и совершенствование навыков сбора, синтеза и анализа полученной профессионально ориентированной информации на основе методических указаний.

Полностью весь методический материал по обеспечению самостоятельной работы студентов приводится в Приложении 1 к РП.



7. Характеристика оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Изучение курса информационных технологий в филологии предполагает использование следующих видов контроля:

Входной контроль. Проводится в форме тестирования в начале изучения курса с целью определения остаточных знаний. Вопросы теста находятся в приложении к РП в разделе «Фонд оценочных средств».

Текущий контроль. В течение семестра студенты выполняют контрольную работу, тестирование, а также групповой проект:

1) тестирование и контрольная работа (модуль «Информационные технологии в научно-исследовательской деятельности филолога»). Контрольная работа включает задания: техническая редакция текста, выполнение поискового запроса в «Национальном корпусе русского языка»;

2) выполнение проекта (модуль «Информационные технологии в педагогической деятельности филолога»), который предполагает создание веб-квеста, посвящённого изучению определённой филологической темы;

3) тестирование (модуль «Информационные технологии в переводческой деятельности филолога»).

Итоговый контроль. Курс завершается зачётом. Зачёт по курсу получает студент, справившийся со всеми текущими заданиями, выполнивший тесты (модули № 1 и № 3) и выполнивший проект (модуль № 2).

Студент, выполнивший все домашние задания, справившийся со всеми текущими заданиями, но не выполнивший одно из заданий промежуточного контроля (тесты, проект), сдаёт устный зачёт по курсу (собеседование по содержанию курса). Студент, не сумевший удовлетворительно ответить на вопросы к зачёту, не получает зачёта.

Оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации находятся в Приложении 2 к РП в разделе «Фонд оценочных средств».

Критерии получения студентом зачёта по дисциплине «Информационные технологии в филологии».

Зачёт по дисциплине выставляется на основе результатов текущего контроля (выполнение двух тестов, контрольной работы и группового проекта), а также результата промежуточного контроля (устного собеседования по определённым вопросам).

Студент, получивший оценку «удовлетворительно» и выше за выполнение двух заданий текущего контроля (например, теста и контрольной работы), а также оценку «хорошо» и выше за выполнение двух других заданий, освобождается от устного собеседования и получает зачёт. Студент, не набравший нужного количества баллов, сдаёт устный зачёт по курсу (устное собеседование по содержанию курса).

Студент, не сумевший ответить на вопросы к зачёту (оценка «не зачтено»), не получает зачёта.

Полностью все оценочные средства находятся в Приложении 2 к РП «Фонд оценочных средств».

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная литература:

1. Мельникова А. Ю. Информационные технологии в филологии: учебно-методическое пособие для иностранных учащихся / Иван. гос. ун-т ; сост. Мельникова А. Ю. -



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология
(Русский язык и культура в современном мире)

Иваново: ИвГУ, 2016. – 126 с. Режим доступа:

<URL:http://lib.ivanovo.ac.ru:81/elib/dl/philology/metod/melnikova_2016.htm>.

2. Исаев Г.Н. Информационные технологии. Учебное пособие [Электронный ресурс] / Г. Н. Исаев. - М.: Омега-Л, 2012. - 464 с. - 978-5-370-02165-7. Режим доступа: <http://www.biblioclub.ru/index.php?page=book&id=79731>

Дополнительная литература:

1. Баймуратова, У. Электронный инструментальный переводчика: учебное пособие / У. Баймуратова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург: ОГУ, 2013. - 120 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=25920>

2. Бойченко Г.Н. Информационные сервисы. Интернет в профессиональной деятельности педагога. Учебное пособие [Электронный ресурс] / Г. Н. Бойченко. - Новокузнецк: Кузбасская государственная педагогическая академия, 2008. - 106 с. - 978-5-85117-320-2. Режим доступа: <http://www.biblioclub.ru/index.php?page=book&id=88672>

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

I. Анализаторы

1. Автоматический морфологический анализ [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. – URL: <http://www.aot.ru/onlinedemo.html>
2. Автоматический морфологический анализ [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. – URL: <http://starling.rinet.ru/morph.htm>
3. Синтаксический анализатор [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. – URL: <http://syntax.ru/synt.html>
4. Синтаксический анализатор (The Link Grammar Parser), только английский язык [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. – URL: <http://www.link.cs.cmu.edu/link/>

II. Библиотеки:

1. Альдебаран [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: <http://www.aldebaran.ru>
2. Библиотека Максима Машкова [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: <http://lib.ru/>
3. Библиотека Гумер [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: <http://www.gumer.info/News/index.php>
4. Библиотека Казанской лингвистической школы [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: <http://kls.ksu.ru/library.php>
5. Библиотека электронных изданий Института открытого образования [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: http://www.hi-edu.ru/abc_courses.html
6. Личная библиотека М.Дьячка [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: <http://dyachok.ru/biblioteka>
7. Кафедральная библиотека кафедры новейшей русской литературы РГПУ



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология
(Русский язык и культура в современном мире)

- [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: <http://novruslit.ru/library/>
8. Научная электронная библиотека [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: <http://www.elibrary.ru/>
 9. Российский информационно-библиотечный консорциум [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: www.ribk.net
 10. Российская национальная библиотека [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: <http://www.nlr.ru/>
 11. Российская государственная библиотека [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: <http://www.rsl.ru/>
 12. Русская виртуальная библиотека [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: <http://www.rvb.ru/>
 13. Университетская библиотека онлайн [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: <http://www.biblioclub.ru/>
 14. Университетская электронная библиотека [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: infolio.asf.ru
 15. Фундаментальная электронная библиотека [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: <http://www.feb-web.ru/index.htm>
 16. Русская литература и фольклор: Фундаментальная электронная библиотека [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: <http://feb-web.ru/>
 17. Электронная библиотека диссертаций Российской государственной библиотеки [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: <http://diss.rsl.ru/>
 18. Электронная библиотека художественной литературы [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: <http://www.e-kniga.ru>
 19. Электронные публикации Института русской литературы (Пушкинского Дома) РАН [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: <http://lib.pushkinskiydom.ru/>
 20. Российские электронные библиотеки [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: www.elbib.ru

III. Программы для создания учебных сайтов

1. WixCom (<http://ru.wix.com/wix.com>).
2. Яндекс (<http://narod.yandex.ru>).
3. Google (<http://sites.google.com>).
4. Webnode (<http://www.webnode.com>).
5. Filamentality (<http://www.kn.pacbell.com/wired/fil>)

IV. Службы и сервисы по русскому языку

1. Образовательные ресурсы сети Интернет [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: <http://katalog.iot.ru/>
2. Портал по русскому языку как иностранному [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: www.russnet.org
3. Портал поддержки русского языка как иностранного [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: www.rusnet.org
4. Российское образование. Федеральный портал [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: www.edu.ru
5. Справочная служба русского языка [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: www.rusyaz.ru
6. Правила русской орфографии и пунктуации [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: <http://orthographia.ru/>



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология
(Русский язык и культура в современном мире)

7. Русский филологический портал [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: <http://philology.ru/linguistics1.htm>
8. Русский язык для делового человека [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: www.mylanguage.ru
9. Классика.Ру [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: <http://www.klassika.ru>
10. Проза.Ру [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: <http://www.proza.ru>
11. Древнерусская литература [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: <http://drevne.ru/>
12. Ресурсы по лингвистике (Ростовский гос. педагогич. университет) [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: <http://rspu.edu.ru/resource/lingvist.html>
13. Лингвистика в России [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: <http://uisrussia.msu.ru/linguist/index.jsp>
14. Классическая филология в Интернет [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: <http://www.gramota.ru/magrub.html?id=514>
15. Изучение языков в Интернете [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: <http://www.languages-study.com/index.html>
16. Мультиязыковой проект [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: <http://www.franklang.ru/>
17. Сказки народов мира [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: <http://skazki.aspu.ru>
18. Каталог лингвистических программ и ресурсов в сети [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: <http://www.rvb.ru/soft/catalogue/index.html>
19. Культура письменной речи [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: www.gramma.ru

V. Электронные журналы

1. Журнальный зал [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: <http://magazines.russ.ru/>
2. Журнал «Структурная и прикладная лингвистика» (СПбГУ) [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: <http://ojs.lib.pu.ru/index.php/SPL>
3. Публикации А.А.Кибрика [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: <http://www.philol.msu.ru/~otipl/new/main/people/kibrik-aa/spublications-ru.html>
4. Русский язык за рубежом [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: www.russianedu.ru
5. Русский язык [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: rus.1september.ru
6. Известия Уральского государственного университета: журнал [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: <http://proceedings.usu.ru/proceedings>

VI. Электронные словари и энциклопедии

1. Русские словари [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: <http://www.slovari.ru/>
2. Разнообразные словари онлайн [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: <http://stommel.tamu.edu/~baum/hyperref.html>
3. Электронные словари Sokr.Ru: словарь сокращений русского языка [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: <http://www.sokr.ru>
4. Yandex Словари [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: <http://yandex.ru/slovari/>



- <http://slovari.yandex.ru/>
5. Баранов, О.С. Идеографический словарь русского языка 2008 [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: <http://www.thesaurus1.narod.ru/>
 6. Гаревой, Г. Русский язык, начало 21 века Новые заимствованные слова в русском языке [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: http://gab-garevoi.narod.ru/inoslova_v_russkom.html
 7. Грамота.ру: Словари [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: <http://www.gramota.ru/slovari/>
 8. Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: <http://lingvisticheskiy-slovar.ru/>
 9. Словари субстандартной лексики [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: <http://community.lingvo.ru/>
 10. Этимологический словарь современного английского языка онлайн [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: <http://www.etymonline.com/> -
 11. Энциклопедия «Кругосвет» [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/SUBEKT.html
 12. Вавилонская башня (проект международной этимологической базы данных) [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: <http://starling.rinet.ru/babel.php?lan=ru>. В её составе: <http://starling.rinet.ru/cgi-bin/main.cgi?flags=wygnnnl> - перечень баз данных по разным языкам, <http://starling.rinet.ru/morph.htm> - морфологический анализ
 13. PERSEUS (словарь/корпус латинского языка) [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: <http://www.perseus.tufts.edu/cgi-bin/resolveform?lang=Latin>
 14. TITUS (тезаурус текстовых и языковых материалов по индоевропейским языкам, Франкфурт) [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: <http://titus.uni-frankfurt.de/indexe.htm>
 15. The World Loanword Database (41 словарь, разные языки) [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: <http://wold.livingsources.org/vocabulary>

VII. Корпусная лингвистика

1. Банк английского языка (Bank of English) [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: <http://www.collins.co.uk/books.aspx?group=153> <http://www.collins.co.uk/Corpus/CorpusSearch.aspx> (свободный доступ)
2. Британский национальный корпус [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> или <http://sara.natcorp.ox.ac.uk/>
3. Венгерский национальный корпус [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: <http://corpus.nytud.hu/mnsz/>
4. Корпус современного датского языка [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: <http://www.korpus2000.dk/>
5. Корпус современного итальянского языка CORIS/CODIS [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: <http://www.cilta.unibo.it/ricerca.htm>
6. Корпус современного китайского языка (LIVAC Synchronous Corpus) [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: <http://www.rcl.cityu.edu.hk/livac/>
7. Мангеймский корпус немецкого языка (Institut für Deutsche Sprache, Mannheim, Germany) [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: <http://corpora.ids-mannheim.de/~cosmas/>
8. Национальный корпус словенского языка [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: <http://www.fida.net/eng/>
9. Польский национальный корпус [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный.



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология
(Русский язык и культура в современном мире)

URL: <http://korpus.ia.uni.lodz.pl/>

10. Словацкий национальный корпус [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: <http://korpus.juls.savba.sk>
11. Хорватский национальный корпус [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: <http://www.hnk.ffzg.hr/>
12. Чешский национальный корпус [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: <http://ucnk.ff.cuni.cz>
13. Эстонский корпус [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: <http://test.cl.ut.ee/korpused/baaskorpus/1980/index.html.en>
14. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: <http://ruscorpora.ru>
15. Корпус текстов русских газет конца XX в., содержит тексты общим объемом более 200 тыс. словоупотреблений (сайт лаборатории общей и компьютерной лексикологии и лексикографии МГУ) [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: <http://www.philol.msu.ru/~lex/corpus/>
16. Тюбингенские корпуса русских текстов (Институт славистики Уппсальского университета): современные тексты (публицистические и художественные), литература XIX, XX вв. [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: <http://www.sfb441.uni-tuebingen.de/b1/rus/korpora.html>
17. Hanco (Хельсинкский аннотированный корпус русского языка) [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: <http://www.ling.helsinki.fi/projects/hanco/>

VIII. Некоторые другие виды программ

1. Microsoft Keyboard Layout Creator, программа, предназначенная для создания раскладок клавиатуры для языков, не имеющих поддержки в Windows. – <http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=22339>
2. Scribus, свободный издательский пакет для визуальной вёрстки документов, созданный для пользователей Linux/Unix/Mac OS X/OS2/eCS и Windows [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.scribus.net/canvas/Scribus>
3. Adobe InDesign, настольная издательская система [Электронный ресурс] // Режим доступа свободный. URL: <http://www.adobe.com/products/indesign.html>
4. QuarkXPress, профессиональная компьютерная издательская система [Электронный ресурс]. – Режим доступа свободный. URL: <http://www.quark9.ru/>
5. Конвертация текста в речь [Электронный ресурс]. – URL: http://www.linguatec.de/online-services/voice_reader/
6. Система электронной поддержки образовательного процесса «Мой университет» <https://uni.ivanovo.ac.ru>

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории:

- для проведения занятий лекционного типа с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории (демонстрационное оборудование и учебно-наглядные пособия для занятий лекционного типа, обеспечивающие тематические иллюстрации).

- для проведения занятий семинарского типа, консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации с комплектом специализированной учебной мебели и



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология
(Русский язык и культура в современном мире)

техническими средствами обучения;

Помещение для самостоятельной работы, оснащенное комплектом специализированной учебной мебели, компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в ЭИОС.



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология
(Русский язык и культура в современном мире)

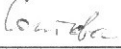
Авторы рабочей программы дисциплины: доценты кафедры практического русского языка, к.филол.н. Мельникова А.Ю., Канафиев Р.Н.

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры практического русского языка

« 15 » 05 2018 г., протокол № 10

Программа обновлена
протокол заседания кафедры № 1 от « 29 » 08 2019 года

Согласовано:

Руководитель ОП  И.А.Сотова
(подпись)

Программа обновлена
протокол заседания кафедры № _____ от « _____ » _____ 20 ____ г.

Согласовано:

Руководитель ОП _____ И.А. Сотова)

Программа обновлена
протокол заседания кафедры № _____ от « _____ » _____ 20 ____ г.

Согласовано:

Руководитель ОП _____
(подпись)